

DEUTSCHE RADIO PHILHARMONIE
SAARBRÜCKEN KAISERSLAUTERN
GÆCHINGER CANTOREY STUTTGART

LE ROMANTISME
À SON APOGÉE ·
HOOGTEPUNT VAN
DE ROMANTIEK

10 FEB. '17

HANS-CHRISTOPH RADEMANN
DIRECTION · LEIDING

GRANDE SALLE HENRY LE BŒUF ·
GROTE ZAAL HENRY LE BŒUF

After silence, that which comes nearest to expressing the inexpressible is music.”

« Après le silence, la musique exprime le mieux l’inexprimable. »

“Na de stilte komt muziek het dichtst bij het verwoorden van het onuitsprekelijke.”

Aldous Huxley

Programme · Programma, p. 2
Clé d’écoute, p. 3
Toelichting, p. 6
Biographies · Biografieën, p. 9
Textes chantés · Gezongen teksten, p.16

DEUTSCHE RADIO PHILHARMONIE SAARBRÜCKEN KAISERSLAUTERN GÆCHINGER CANTOREY STUTTGART

HANS-CHRISTOPH RADEMANN, direction · leiding
JOHANNA WINKEL, soprano · sopraan
ANKE VONDUNG, mezzo-soprano · mezzosopraan
CORBY WELCH, ténor · tenor
WILHELM SCHWINGHAMMER, basse · bas

Le romantisme à son apogée · Hoogtepunt van de romantiek

JOHANNES BRAHMS
1833-1897

Akademische Festouvertüre, en do mineur · in c, op. 80 (1880)

Rhapsodie pour alto, chœur d'hommes et orchestre · Rapsodie voor alt,
mannenkoor en orkest, op. 53 (1869)

Nänie, pour quatre voix et orchestre · Nänie, voor vier stemmen en orkest,
op. 82 (1880-81)

pause · pauze

ANTON BRUCKNER
1824-1896

Te Deum, en do majeur · in C (1881-84)

- Te Deum laudamus
- Te ergo quaesumus
- Aeterna fac cum sanctis tuis
- Salvum fac populum tuum
- In te, Domine, speravi

21:50

fin du concert · einde van het concert

Pour les artistes et la musique, merci de respecter le silence. Veuillez à éteindre téléphones portables, montres électroniques et à réprimer les toux. Il est interdit de photographier, filmer et enregistrer. Gelieve uit respect voor de artiesten en de muziek de stilte te bewaren. Schakel je gsm of elektronisch uurwerk uit en hoest niet onnodig. Het is verboden te fotograferen, te filmen en opnames te maken.

L'ONB accueille la Deutsche Radio Philharmonie pour un concert exceptionnel. L'orchestre allemand propose l'une des œuvres majeures de la musique sacrée : le *Te Deum* de Bruckner. La musique de Brahms est également au programme, de la joyeuse *Ouverture pour une fête académique* à la poignante *Nänie* en passant par la populaire *Rhapsodie pour alto*, composée pour le mariage de la fille de Robert et Clara Schumann.

JOHANNES BRAHMS

Akademische Festouvertüre en do mineur, op. 80 (1880)

« Ne voudriez-vous pas écrire pour Breslau une symphonie de doctorat ? Nous attendons de vous, au moins, un chant de fête... ». Le directeur de l'association pour l'orchestre de Breslau écrivait ces mots à Brahms qui venait d'être fait docteur honoris causa de l'Université de la ville. Un an plus tard, en 1880, Brahms y donna sa réponse sous forme d'une *Ouverture de fête académique*, sœur jumelle de l'*Ouverture tragique* : « l'une pleure, l'autre rit ». Brahms lui-même n'était pas très satisfait du terme « académique ». Ce mot avait pour lui une résonance péjorative et peu adéquate pour une œuvre qu'il décrit lui-même comme « un joyeux pot-pourri de chansons d'étudiants, à la Suppé ». On ne doit guère chercher dans cette libre structure de rhapsodie un symbolisme profond, mais plutôt beaucoup d'humour musical. L'œuvre n'a d'ailleurs pas d'autre ambition que celle d'une simple composition de circonstance.

Rhapsodie pour alto, chœur d'hommes et orchestre, op. 53 (1869)

« Je considère cette œuvre comme l'expression de son chagrin », écrivait Clara Schumann dans son journal à propos de cette rhapsodie de Brahms. L'œuvre est un épithalame (œuvre lyrique composée à l'occasion d'un mariage) pour les noces de Julie Schumann, fille de Clara, sur laquelle Brahms avait reporté l'amour qu'il avait éprouvé pour la mère. Quelques mois plus tôt, sa déclaration d'amour à Julie était restée sans réponse, et voici qu'il apprenait la nouvelle : elle allait épouser le comte Marmorito di Radicati. Brahms emprunte trois strophes à un poème de Goethe intitulé *Harzreise im Winter*. La première partie est un *Adagio* pour voix seule et orchestre. L'épisode plante le sombre décor et définit le caractère pathétique et désespéré de cette solitude hivernale. Le deuxième mouvement est *Poco andante*. On entre ici au cœur du drame. La musique, belle et pathétique lamentation, s'élève au tragique sur le mot *Menschenhas*, auquel les cors prêtent leur appel désolé. Dans la troisième partie *Adagio*, le chœur d'hommes se joint à la voix soliste et à l'orchestre. Brahms retrouve ici le ton populaire qui lui est familier. L'hymne se termine dans une sérénité céleste. On remarquera également les effets de harpe ou de lyre que Brahms a voulu tirer de ses pizzicati de violoncelles. C'est là une des plus belles et des plus rares pages de Brahms.

Nänie, pour quatre voix et orchestre, op. 82 (1880-81)

Différents décès dans son entourage proche ont poussé Johannes Brahms à composer *Nänie*, op. 82. Dans cette œuvre pour chœur et orchestre, il se base sur des textes de Friedrich Schiller (1759-1805). Cette élégie (*Nänie* signifie nénies ou chant funèbre) s'inspire du décès de trois personnages mythologiques, Eurydice, Adonis et Achille. Tous trois sont morts d'une mort inutile : tous trois laissent quelqu'un qui se sent coupable de leur mort. Il est possible que Brahms se sentait coupable de la mort de son ami Anselm Feuerbach, à qui son œuvre pour chœur est dédiée. Ce peintre est venu à Vienne, où il voulait développer sa carrière ; au lieu de cela, il a été rejeté par les Autrichiens. Brahms a pris soin de son ami ; il trouvait qu'il devait le mettre en garde contre l'attitude rigide des Viennois. Après trois ans, Feuerbach a quitté la ville en homme brisé. Il est allé à Venise, où il trouva la mort quelques années plus tard.

Brahms trouvait l'inspiration près de son ami Feuerbach, qui traitait ces sujets antiques dans ses élégantes peintures à la beauté classique. Le texte de Schiller, qui se trouve à la base de cette œuvre chorale, témoigne également d'éléments néoclassiques. Davantage encore que pour les événements mythologiques, *Nänie* va au-delà de la fugacité de la beauté et de la jeunesse, une idée de Schiller qui reçoit un écho dans la musique de Brahms. Un motif avec un caractère décisif se joint à une harmonie moins affirmée. C'est, en d'autres termes, la continuité harmonique par opposition à l'éternité mélodique, autrement dit : certes, la beauté doit mourir, mais le souvenir de cette beauté demeure.

Nänie a le caractère d'un requiem et forme une trilogie avec le *Schicksalslied* et la *Gesang der Parzen*. Les œuvres émanent d'une dualité entre le monde céleste et le monde humain, et du bon vouloir des dieux à l'égard de la condition humaine.

ANTON BRUCKNER

Te Deum en do majeur (1881-84)

Le catholicisme inconditionnel d'Anton Bruckner est l'un des aspects essentiels de la vie et de l'œuvre du compositeur. Il écrivit un nombre important d'œuvres religieuses qui exprimaient sa foi profonde. Mais d'autres raisons, plus concrètes, motivèrent la composition de ces œuvres : toute son existence avait pour but l'accès au Paradis après la mort, et tout comme il menait une vie vertueuse aux yeux de l'Église catholique, il écrivait des compositions qui le rapprochaient de Dieu. Il prétendit un jour, au sujet de son *Te Deum* dédié à Dieu (*Omnia ad maiorem Dei gloriam*) : « Si les choses se passent mal le jour du Jugement Dernier, je proposerai la partition de mon *Te Deum* au Seigneur en lui disant : "Regardez, ceci est pour vous", et il me laissera aller. » La formulation est sans doute un peu amusante, mais Bruckner l'entendait certainement de manière sérieuse.

Le *Te Deum* est une œuvre tardive de Bruckner : composé entre 1881 et 1884, il fut créé à Vienne en janvier 1886 sous la direction de Hans Richter. Bruckner a toujours accordé une préférence à cette œuvre et il voulait qu'elle soit exécutée avec sa *Neuvième Symphonie* restée inachevée. La structure du *Te Deum* est marquée

par l'alternance entre la glorification de la Sainte Trinité et les suppliques insistantes qui implorent la charité. Les parties de texte plus réservées sont destinées aux chanteurs solistes, accompagnés ici et là par un solo de violon. Tant du point de vue rythmique que mélodique et harmonique, ces passages solistes présentent plus d'intérêt que les grandes parties chorales souvent écrites dans la tonalité élémentaire de do majeur. Cette simplicité est encore accentuée par le retour régulier d'un motif sur un arpège de do majeur. Le goût de Bruckner pour l'archaïsme ressort de l'emploi de mélodies grégoriennes dans les parties chorales... Peut-être est-ce l'expression de sa foi inébranlable en l'Église catholique ?

Voor dit uitzonderlijke concert heeft het NOB de Deutsche Radio Philharmonie uitgenodigd, die Bruckners *Te Deum* uitvoert, zodat het summum van diens gewijde muziek. Voorts bestaat het programma exclusief uit werken van Brahms, van de uitgelaten *Festouvertüre* over het aangrijpende *Nänie* tot de populaire *Alt-Rhapsodie*, oorspronkelijk een huwelijkscadeau voor Schumanns dochter Julie.

JOHANNES BRAHMS

Akademische Festouvertüre in c, op. 80 (1880)

“Wil u geen ‘doctoraatsthesis’ schrijven voor Breslau? Op zijn minst verwachten we een feestelijk gezang...” schreef de directeur van de Orkestvereniging van Breslau aan Johannes Brahms, die toen net de titel van eredoctor had gekregen van de universiteit van Breslau. Pas een jaar later, in 1880, kwam het antwoord van de componist in de vorm van de *Akademische Festouvertüre*, tweelingzuster van de *Tragische Overture*: “De ene weent, de andere lacht”.

De componist zelf was niet zo gelukkig met de term ‘academisch’, omdat die te pejoratief klonk en weinig passend was voor een werk dat hij zelf omschreef als een “lustige potpourri van studentenliederen à la Suppé”. Het werk kan inderdaad bezwaarlijk academisme verweten worden. Het staat ver van de klassieke vormschema’s, en tegelijk ook van de typisch Brahmiaanse compositietechniek. In deze vrije rapsodische structuur moeten we geen diepgaande symboliek zoeken. Het werk heeft dan ook geen andere ambities dan die van een vlotte gelegenheidscompositie.

Rapsodie voor alt, mannenkoor en orkest, op. 53 (1869)

“Ik beschouw dit werk als een uiting van zijn verdriet”, schreef Clara Schumann in haar dagboek over deze rapsodie van Brahms. Het werk is een bruiloftsdicht – een lyrisch werk ter gelegenheid van een huwelijk – voor de bruiloft van Julie Schumann, dochter van Clara, op wie Brahms de liefde projecteerde die hij eigenlijk voor haar moeder voelde. Enkele maanden eerder was zijn liefdesverklaring aan Julie onbeantwoord gebleven en kreeg hij te horen dat ze zou trouwen met graaf Marmorito di Radicati. Brahms ontleende drie strofes aan Goethes gedicht *Harzreise im Winter*. Het eerste deel is een *Adagio* voor solostem en orkest. Brahms schetst het sombere kader waartegen de toon voor het pathetische, wanhopige karakter van deze winterse eenzaamheid wordt gezet. Het tweede deel, *Poco andante*, leidt ons naar de kern van het drama. De muziek, een mooie en pathetische klaagzang, vindt haar tragische hoogtepunt op het woord ‘Menschenhaß’ (mensenhaat), nog benadrukt door de ontroostbare roep van de hoorns. In het derde deel, *Adagio*, voegt het mannenkoor zich bij de solostem en het orkest. Brahms gebruikt hier opnieuw de volkse toon die hem eigen is. Het einde van de hymne is van een hemelse sereniteit.

Bovendien merk je hoe de pizzicati van de cello's een harp of een lier oproepen. Het is een van de mooiste en in zijn genre zeldzaamste composities van Brahms.

**Nänie, voor vier stemmen en orkest,
op. 82 (1880-81)**

Verskillende overlijdens in zijn dichte omgeving zetten Johannes Brahms aan tot het componeren van *Nänie*, op. 82. Voor dit werk voor koor en orkest baseerde de componist zich op teksten van Friedrich Schiller (1759-1805). Dit treurdicht (*Nänie* betekent nenia of klaagzang) is geïnspireerd door het overlijden van drie mythologische figuren: Euridice, Adonis en Achilles. Alle drie zijn ze een onnodige dood gestorven; en alle drie lieten ze iemand achter die zich schuldig voelde om hun dood. Mogelijk voelde ook Brahms zich schuldig over de dood van zijn vriend Anselm Feuerbach, aan wie zijn koorwerk is opgedragen. Deze schilder was naar Wenen getrokken, waar hij zijn carrière wilde uitbouwen. In plaats daarvan werd hij resoluut afgewezen door de Oostenrijkers. Brahms maakte zich zorgen over zijn vriend; hij vond dat hij hem had moeten waarschuwen voor de starre houding van het Weense publiek. Na drie jaar verliet Feuerbach de stad als een gebroken man. Hij ging naar Venetië, waar hij een aantal jaren later ook zijn laatste rustplaats zou vinden.

Brahms vond inspiratie bij zijn vriend Feuerbach, die antieke onderwerpen verwerkte in zijn elegante schilderijen met een klassieke schoonheid. Ook de tekst van Schiller die aan de basis lag van dit koorwerk, getuigt van neoclassicistische elementen. Meer

nog dan over de mythologische gebeurtenissen, gaat *Nänie* over de vergankelijkheid van de schoonheid en de jeugd, een idee van Schiller dat weerklank krijgt in Brahms' muziek. Een motief met een beslissend karakter gaat gepaard met een minder duidelijke harmonie. Harmonische continuïteit versus melodische oneindigheid, ofwel: het is waar dat schoonheid moet sterven, maar de herinnering aan die schoonheid is duurzaam. *Nänie* heeft het karakter van een requiem en vormt een trilogie met het *Schicksalslied* en het *Gesang der Parzen*. De werken gaan uit van een tweedeling in een goddelijke en een menselijke wereld, en van de willekeur van de goden ten aanzien van de mensheid.

ANTON BRUCKNER

Te Deum, in C (1881-84)

Centraal in het leven en het oeuvre van Anton Bruckner staat zijn onvoorwaardelijke katholicisme. Hij componeerde dan ook een aantal belangrijke religieuze werken die aan zijn geloof uiting geven. Maar zijn religieuze oeuvre had een nog dwingendere reden: heel zijn bestaan was erop gericht na zijn dood het Paradijs te mogen betreden. En gezien hij in de ogen van de katholieke kerk een deugzaam leven leidde, schreef hij composities die hem dichter bij God brachten. Over zijn *Te Deum*, dat hij aan de Heer opdroeg (*Omnia ad maiorem Dei gloriam*) beweerde hij ooit: "Als het op het Laatste Oordeel ooit mis met me gaat, zal ik de Heer mijn partituur van het *Te Deum* overhandigen en zeggen:

‘Ziehier, dit is voor U’, en Hij zou me dan zeker wel toegang tot de hemel verlenen.” Ook al klinken deze woorden enigszins grappig, in de grond meende Bruckner ongetwijfeld wat hij zei.

Het *Te Deum*, dat tussen 1881 en 1884 ontstaan is, is een van de latere werken van de componist. Het ging in januari 1881 te Wenen in première, onder leiding van Hans Richter. Bruckner zelf heeft voor dit werk steeds een voorkeur gehad. Hij drukte de wens uit dat het als een toevoeging aan zijn (onafgewerkte) *Negende symfonie* zou worden uitgevoerd.

Bepalend voor de opbouw van het *Te Deum* is de afwisseling tussen de verheerlijking van de Heilige Drievuldigheid en het aanhoudende smeken om barmhartigheid. De meer ingetogen tekstdelen zijn voorbehouden voor de solozangers, die op sommige momenten door een violsolo begeleid worden. Deze passages zijn op ritmisch, melodisch en harmonisch vlak interessanter dan de grote koordelen, die vaak in de elementaire toonaard van do groot staan. Die structurele eenvoud wordt nog verder geaccentueerd door de regelmatige terugkeer van een motief op het gebroken akkoord van do groot. De voorkeur van Bruckner voor het archaische blijkt dan weer uit het gebruik van gregoriaanse melodieën in de koordelen. Misschien is ook dit wel een uiting van Bruckners onwankelbare geloof in de katholieke kerk.

HANS-CHRISTOPH RADEMANN

DIRECTION · LEIDING

FR Né à Dresde, Hans-Christoph Rademann a été formé à la direction orchestrale et chorale à la Musikhochschule de sa ville natale. Il a fondé durant ses études le Dresdner Kammerchor, qu'il dirige jusqu'à aujourd'hui. De 1999 à 2004, il a été le chef principal du NDR Chor et de 2007 à 2015, du RIAS Kammerchor. Depuis 2013, il est à la tête de l'Internationale Bachakademie Stuttgart. Il a également dirigé des ensembles comme le l'Akademie für Alte Musik, le Freiburger Barockorchester ou le Sächsische Staatskapelle Dresden. Sa discographie a souvent été primée. Le premier CD qu'il enregistra avec le Gächinger Kantorei, la *Messe en si mineur* de Bach (Carus-Verlag, 2015) fit sensation. Il achève par ailleurs cette année son intégrale des œuvres de Schütz, enregistrée pour le même label avec le Dresdner Kammerchor. Hans-Christoph Rademann enseigne la direction chorale à la Hochschule für Musik Carl Maria von Weber de Dresde.

NL Hans-Christoph Rademann werd geboren in Dresden en volgde een opleiding tot orkest- en koordirigent aan de Musikhochschule van zijn geboortestad. Tijdens zijn studiejaren stichtte hij het Dresdner Kammerchor, dat hij nog steeds dirigeert. Van 1999 tot 2004 was hij chef-dirigent van het NDR Chor en van 2007 tot 2015 van het RIAS Kammerchor. Sinds 2013 staat hij aan het hoofd van de Internationale Bachakademie Stuttgart. Hij heeft ook ensembles als de Akademie für Alte

Musik, het Freiburger Barockorchester en de Sächsische Staatskapelle Dresden gedirigeerd. Zijn discografie werd meermaals bekroond. De eerste cd die hij met de Gächinger Cantorey opnam, met de *Hohe Messe* van Bach (Carus-Verlag, 2015), maakte grote indruk. Bovendien rondt hij dit jaar zijn integrale van de werken van Schütz af, die voor hetzelfde label met het Dresdner Kammerchor werd opgenomen. Hans-Christoph Rademann doceert Koördirectie aan de Dresdense Hochschule für Musik Carl Maria von Weber.

JOHANNA WINKEL

SOPRANO · SOPRAAN

FR Johanna Winkel est née à Minden (Allemagne). Elle est formée au chant à la Hochschule für Musik Detmold et se perfectionne en participant à des masterclasses animées par Christa Ludwig notamment. Elle a remporté de nombreux prix dont le Cantilena Gesangswettbewerb à Bayreuth en 2009. Elle a chanté en compagnie de formations telles que le Hamburger Symphoniker, le SWR Vokalensemble Stuttgart, le Konzerthausorchester Berlin, l'Akademie für Alte Musik Berlin ou le NDR Chor, et avec des chefs tels qu'Iván Fischer, Teodor Currentzis et Andreas Spering. Elle a également pris part à des festivals internationaux comme le Musikfest Berlin ou le Lucerne Festival et fera bientôt ses débuts aux Salzburger Osterfestspiele, s.l.d. Christian Thielemann. Elle a récemment pris part à l'enregistrement du *Magnificat* de Bach, avec l'Arion Baroque Orchestra s.l.d. Alexander Weimann (ATMA Classique, 2016).

nl Johanna Winkel werd geboren in het Duitse Minden. Ze volgde zang aan de Hochschule für Musik Detmold en vervolmaakte zich door deel te nemen aan masterclasses onder leiding van Christa Ludwig. Ze sleepte al tal van prijzen in de wacht, waaronder de Cantilena Gesangswettbewerb in Bayreuth in 2009. Ze mocht al samen zingen met formaties als de Hamburger Symphoniker, het SWR Vokalensemble Stuttgart, het Konzerthausorchester Berlin, de Akademie für Alte Musik Berlin en het NDR Chor, en met dirigenten als Iván Fischer, Teodor Currentzis en Andreas Spering. Daarnaast heeft ze deelgenomen aan internationale festivals als het Musikfest Berlin en het Lucerne Festival en zal ze binnenkort haar debuut maken op de Salzburger Osterfestspiele, o.l.v. Christian Thielemann. Onlangs nam ze nog deel aan de opname van het *Magnificat* van Bach, samen met het Arion Baroque Orchestra o.l.v. Alexander Weimann (ATMA Classique, 2016).

ANKE VONDUNG

MEZZO-SOPRANO ·
MEZZOSOPRAAN

FR Née à Spire (Allemagne), Anke Vondung a été formée à la Musikhochschule Mannheim. Elle remporta de nombreux prix dont l'Internationale Musikwettbewerb der ARD en 1998. Elle a joué dans des lieux comme le Théâtre du Châtelet, l'Opéra Bastille, le Bayerische Staatsoper, le Deutsche Staatsoper Berlin, le Staatsoper Dresden, le Grand Théâtre de Genève ou le Metropolitan Opera, apparaissant dans des festivals

comme les Salzburger Festspiele ou le Glyndebourne Opera Festival. Son répertoire s'étend de Händel à Hindemith en passant par Mozart, Wagner ou Richard Strauss. Elle a travaillé avec des chefs comme James Levine, Kent Nagano, James Conlon, Edo de Waart, Philippe Herreweghe, Armin Jordan, Iván Fischer, René Jacobs, Peter Schreier, Fabio Luisi ou Sir Roger Norrington. Son dernier CD, *Die Bajadere* de Kálmán, avec le WDR Rundfunkchor Köln et le WDR Funkhausorchester Köln s.l.d. Richard Bonyngé, sortira très bientôt (cpo, 2017).

nl Anke Vondung werd geboren in het Duitse Speyer en volgde les aan de Musikhochschule Mannheim. Ze sleepte tal van prijzen in de wacht, zoals de Internationale Musikwettbewerb der ARD in 1998. Ze stond al op de Bühne van huizen als het Théâtre du Châtelet, de Opéra Bastille, de Bayerische Staatsoper, de Deutsche Staatsoper Berlin, de Staatsoper Dresden, het Grand Théâtre de Genève en de Metropolitan Opera, en was te gast op festivals als de Salzburger Festspiele en het Glyndebourne Opera Festival. Ze zingt een uiteenlopend repertoire, gaande van Händel, over Mozart, Wagner en Richard Strauss, tot Hindemith. Ze werkte al samen met dirigenten als James Levine, Kent Nagano, James Conlon, Edo de Waart, Philippe Herreweghe, Armin Jordan, Iván Fischer, René Jacobs, Peter Schreier, Fabio Luisi en Sir Roger Norrington. Haar jongste cd, *Die Bajadere* van Kálmán, met het WDR Rundfunkchor Köln en het WDR Funkhausorchester Köln o.l.v. Richard Bonyngé, komt binnenkort uit (cpo, 2017).

CORBY WELCH

TÉNOR · TENOR

FR Né en 1973 aux États-Unis, Corby Welch a été formé à l'Université du Minnesota et s'est perfectionné auprès de Rudolf Piernay, en Allemagne. À l'opéra, son répertoire s'étend de Mozart à Richard Strauss. En concert, il chante tant des œuvres du répertoire consacré comme la 9^e *Symphonie* de Beethoven, *Das Lied von der Erde* de Mahler ou le *War Requiem* de Britten, que des pages de compositeurs contemporains comme Krzysztof Penderecki, Sofia Gubaidulina ou Wolfgang Rihm. Il a travaillé avec des chefs comme Kent Nagano, Wolfgang Sawallisch, Semyon Bychkov, Marek Janowski ou Michael Schoenwandt et des ensembles comme le Deutsches Symphonie-Orchester Berlin, l'Orchestra dell'Accademia Nazionale di Santa Cecilia ou le RIAS Kammerchor. Sa discographie s'est récemment enrichie d'un CD consacré à *Lenore* d'Anton Reicha avec le Prager Kammerchor et les Virtuosi di Praga s.l.d. Frieder Bernius (Orfeo, 2016).

NL Corby Welch werd in 1973 in de Verenigde Staten geboren. Hij volgde les aan de universiteit van Minnesota en vervulmaakte zich in Duitsland, bij Rudolf Piernay. In de opera zingt hij onder meer werken van Mozart en Richard Strauss. Tijdens concerten zingt hij niet alleen de klassiekers zoals de *Negende symfonie* van Beethoven, *Das Lied von der Erde* van Mahler en het *War Requiem* van Britten, maar ook werk van hedendaagse componisten als Krzysztof Penderecki, Sofia Goebaidolina en Wolfgang Rihm. Welch werkte al samen met

dirigenten als Kent Nagano, Wolfgang Sawallisch, Semyon Bychkov, Marek Janowski en Michael Schoenwandt, en met ensembles als het Deutsches Symphonie-Orchester Berlin, het Orchestra dell'Accademia Nazionale di Santa Cecilia of het RIAS Kammerchor. Zijn discografie vulde hij onlangs nog aan met een cd met *Lenore* van Anton Reicha, met het Prager Kammerchor en de Virtuosi di Praga, o.l.v. Frieder Bernius (Orfeo, 2016).

WILHELM SCHWINGHAMMER

BASSE · BAS

FR Né à Vilsbiburg (Allemagne) en 1977, Wilhelm Schwinghammer a été formé à l'Universität der Künste Berlin et a pris part à des masterclasses, dont celle de Kurt Moll. Il possède un vaste répertoire de Mozart à Richard Strauss. Il a été invité à se produire sur de nombreuses scènes comme le Bayerische Staatsoper, le Staatsoper unter den Linden, le Semperoper Dresden, le Staatsoper Hamburg ou le Gran Teatre del Liceu et a travaillé avec des orchestres comme le Berliner Philharmoniker, le NDR Sinfonieorchester, Concerto Köln ou l'Orchestre des Champs-Élysées. Il a pris part à des festivals internationaux (Salzbourg, Bayreuth, Tanglewood...) et a été dirigé par des chefs comme Daniel Barenboim, Andris Nelsons, Sir Simon Rattle, Zubin Mehta, Sir Neville Marriner ou Philippe Herreweghe. Son dernier CD était consacré à *Feuersnot* de Richard Strauss avec le Münchner Rundfunkorchester s.l.d. Ulf Schirmer (cpo, 2015).

NL Wilhelm Schwinghammer werd in 1977 in Vilsbiburg (Duitsland) geboren. Hij volgde les aan de Universität der Künste Berlin en nam ook deel aan masterclasses, onder meer bij Kurt Moll. Hij zingt een breed repertoire, met werk van onder meer Mozart en Richard Strauss. Hij was al te gast op tal van podia, zoals dat van de Bayerische Staatsoper, de Staatsoper unter den Linden, de Semperoper Dresden, de Staatsoper Hamburg en het Gran Teatre del Liceu, en werkte samen met orkesten als de

Berliner Philharmoniker, het NDR Sinfonieorchester, Concerto Köln en het Orchestre des Champs-Élysées. Bovendien maakte Schwinghammer zijn opwachting op internationale festivals (Salzburg, Bayreuth, Tanglewood) en werkte hij samen met dirigenten als Daniel Barenboim, Andris Nelsons, Sir Simon Rattle, Zubin Mehta, Sir Neville Marriner en Philippe Herreweghe. Op zijn laatste album zong hij *Feuersnot* van Richard Strauss, met het Münchner Rundfunkorchester, o.l.v. Ulf Schirmer (cpo, 2015).

DEUTSCHE RADIO PHILHARMONIE SAARBRÜCKEN KAISERSLAUTERN

FR Le Deutsche Radio Philharmonie Saarbrücken Kaiserslautern a été fondé en 2007 suite   la fusion du Rundfunk-Sinfonieorchester Saarbrücken et du SWR Rundfunkorchester Kaiserslautern. Son chef principal est Karel Mark Chichon (depuis 2011) et son chef honoraire, Stanislaw Skrowaczewski. L'orchestre se consacre au répertoire classique et romantique, mais aussi   la musique contemporaine, et aux compositeurs pr classiques. Il accueille régulièrement des solistes réputés : J. Fischer, V. Repin, R. et G. Capu on, L. Vogt, A. Scholl... Il dispose d'une discographie abondante, régulièrement prim e : intégrale des symphonies de Brahms, Mendelssohn, Tchaikovski, Schumann et Gouvy. Récemment : *Symphonie n  1* (2015), *Symphonie n  5* (2015) et *Symphonies n  3 & 4* (2016) dans le cadre de l'enregistrement de l'intégrale de l'œuvre symphonique de Dvoř k réalisé pour Swr Classic, s.l.d. K.M. Chichon.

NL De Deutsche Radio Philharmonie Saarbrücken Kaiserslautern werd in 2007 opgericht naar aanleiding van de fusie van het Rundfunk-Sinfonieorchester Saarbrücken en het SWR Rundfunkorchester Kaiserslautern. Sinds 2011 is Karel Mark Chichon chef-dirigent en is Stanislaw Skrowaczewski eredirigent. Het orkest speelt klassieke en romantische muziek, maar waagt zich ook aan hedendaagse muziek en werk van preklassieke componisten. De formatie nodigt geregeld gereputeerde solisten uit, zoals J. Fischer, V. Repin, R. en G. Capu on, L. Vogt en A. Scholl. Het orkest kan bogen op een uitgebreide discografie die al meermaals in de prijzen viel: de integrale symfonieën van Brahms, Mendelssohn, Tsjajkovski, Schumann en Gouvy. Recent maakte het orkest opnames van Dvoř ks *Symfonie nr. 1* (2015), *Symfonie nr. 5* (2015) en *Symfonie n nrs. 3 & 4* (2016), in het kader van de opname van het integrale symfonische werk van Dvořák, voor Swr Classic, o.l.v. K.M. Chichon.

**premier violon ·
eerste viool**

Dora Bratchkova
(Konzertmeister ·
concertmeester)
Margarete Adorf
Anne Yuuko
Akahoshi
Gisela Arnold
Johannes Baumann
Damien Fiedler
Jacek Gebka
Johannes Kiefel
Sebastian Matthes
Thomas Rothaupt
Malgorzata
Zagozdzon
Laura Jaillet
Cornelius Spaeth
Yunji Go
Karla Assmann

**second violon ·
tweede viool**

Ulrike Hein-Hesse
Lada Bronina
Carlos Klimpel
Aleksandra
Kowalska
Jie-Ming Li
Christoph Mentzel
Karin Murphy
Harald Paul
Nathalie Romaniuc

Radegund Stoecklin
Juliane Weber
Helmut Winkel

alto · altviool

Benjamin Rivinius
(soliste · solist)
Slawomir Wojtysiak
Reinhilde Adorf
Justyna Sikorska
Jessica Sommer
Irmelin Thomsen
Raphael Luig
Anatoli Wiedmann
David Kapchiev
Friederike Kastl

violoncelle · cello

Mario Blaumer
(soliste · solist)
Adnana Rivinius
Min-Jung
Neubert-Suh
Claudia Limperg
Sebastian Schmid
Valentin Staemmler
Elisabeth Woll
Masanori Tsuboi

contrebasse ·

contrabas
Martin Dobner
(soliste · solist)
Katja Pendzig

Thomas Schreiber
Holger Philippen
Marian Paduraru
Gengfeng Li

flûte · fluit

Britta Jacobs
(soliste · solist)
Grigory Mordashov
Suzanne Winkler

hautbois · hobo

Veit Stolzenberger
(soliste · solist)
Stephanie Dietz

clarinette · klarinet

Rainer Müller-van
Recum (soliste ·
solist)
Stefan Zimmer

basson · fagot

Zeynep Köylüoğlu
Bernd Frietsch
Siegfried Nitt

cor · hoorn

Xiao-Ming Han
(soliste · solist)
Benoît Gausse
Cosima Schneider
Margreth Luise
Nußdorfer

trompette ·

trompet
Uwe Zaiser
Rudolf Nick
Joachim Schröder

trombone

Michael Zühl
(soliste · solist)
Kris Garfitt
Stefan Klufftinger

tuba

David Polkinhorn

timbales · pauken

Stephan-Valentin
Böhnlein

**percussion ·
slagwerk**

Martin Frink
Jochen Ille
Michael Gärtner

harpe · harp

Marta Marinelli

orgel · orgue

Christian Schmitt

GÄCHINGER CANTOREY STUTTGART

FR Le Gächinger Cantorey Stuttgart est un chœur allemand de réputation internationale. Créé en 1954 par Helmuth Rilling sous le nom de Gächinger Kantorei à Gächingen, un petit village du sud de l'Allemagne, il est administré depuis 1981 par l'Internationale Bachakademie Stuttgart, comme le Bach Collegium Stuttgart.

En 2013, Hans-Christoph Rademann prend la direction de la Bachakademie Stuttgart. Le chœur a été dirigé par des chefs comme Masaaki Suzuki, Krzysztof Penderecki, Sir Roger Norrington ou Ton Koopman et s'est notamment produit avec le Wiener Philharmoniker, le New York Philharmonic ou l'Israel Philharmonic. Outre sa remarquable

intégrale des œuvres vocales de Bach (EDITION BACHAKADEMIE), le chœur aime particulièrement enregistrer des œuvres peu connues entre le XVIII^e et le XXI^e siècle, avec une prédilection pour les créations mondiales.

nl De Gächinger Cantorey Stuttgart is een Duits koor van wereldfaam, in 1954 opgericht door Helmuth Rilling in Gächingen, een dorpje in het zuiden van Duitsland. Sinds 1981 wordt het koor, net als het Bach Collegium Stuttgart, door de Internationale Bachakademie Stuttgart bestuurd. Hans-Christoph

Rademann nam in 2013 de leiding van de Bachakademie Stuttgart over. Het koor mocht al optreden onder leiding van dirigenten als Masaaki Suzuki, Krzysztof Penderecki, Sir Roger Norrington en Ton Koopman, en met de Wiener Philharmoniker, de New York Philharmonic en de Israel Philharmonic. Naast zijn opmerkelijke integrale van de zangwerken van Bach (EDITION BACHAKADEMIE) neemt het koor graag minder gekende werken op die dateren van de 18e tot de 21e eeuw, met een voorkeur voor wereldpremières.

soprano · sopraan

Lore Agusti
Barbara Altvater
Barbara Bübl
Isabel Delemarre
Gloria Ebert
Christine
Eisenschmid
Anne Hellmann
Birgit
Jacobi-Kircheis
Minyoung Lee
Stephanie Lönne
Eleonore Majer
Susanne Müller
Christiane
Opfermann
Sina Oskedra
Alevtina
Prokhorenko
Anais Sarkassian
Anja Scherg
Aisha Tümmeler
Anna Ullrich

Susanne
Vogelmann
Leonie Zehle

alto · alt

Magdalena Fischer
Carola Göbel
Anne Hartmann
Tanja Hassler
Julia Hebecker
Beate Heitzmann
Wiebke
Kretzschmar
Andrea Lehöcz
Veronika Lutz
Isabelle Métrope
Birgit Meyer
Angela Müller
Rebeka Neetz
Franziska Neumann
Katrin Rüsse
Ulrike Schwabe
Julie Sekinger
Sandra Stahlheber

Patricia Wagner
Susanne Wehse
Andra Wildgrube

ténor · tenor

Steffen Barkawitz
Dieter Bernhardt
Marcus Elsässer
Martin Frobeen
Christoph Hassler
Henning Jensen
Andrejus Kalinovas
Daniel Karrasch
Jens Krekeler
Tobias Mäthger
Martin Möller
Claudius Pobbig
Philipp Polhardt
Steffen Schaff
Gabriel Sin
Hitoshi Tamada
Vladimir Tarasov

basse · bas

Lukas Anton
Matias Bocchio
Max Ehlert
Szabolcs Hamori
Martin Hermann
Menno Koller
Friedemann Luz
Simon Millan
Karsten Müller
Stefan
Müller-Ruppert
Hartmut
Opfermann
Hanns Pommerien
Georg Preißler
Marcel Raschke
Marco Saccardin
Alexander Schmidt
Philipp Unger
Stefan Weiler
Claus Wild

ONB NOB

FR L'Orchestre National de Belgique est subsidié par le gouvernement fédéral et reçoit le soutien de la Loterie Nationale.

NL Het Nationaal Orkest van België wordt door de federale overheid gesubsidieerd en krijgt de steun van de Nationale Loterij.



Partenaires média · Mediasponsors



FR L'Orchestre National de Belgique bénéficie du soutien de différents partenaires. C'est grâce à leur appui qu'il peut multiplier ses projets et en améliorer la qualité. L'ONB tient à leur exprimer toute sa gratitude.

NL Het Nationaal Orkest van België wordt gesteund door verschillende partners. Dankzij hun inbreng kan het meer en betere projecten ontwikkelen. Het NOB wil deze partners graag danken.



JOHANNES BRAHMS

RHAPSODIE POUR ALTO, CHŒUR
D'HOMMES ET ORCHESTRE
· RAPSODIE VOOR ALT,
MANNENKOOR EN ORKEST, OP. 53

**texte · tekst: Johann Wolfgang von
Goethe (extr. · uit *Harzreise im Winter*)**

Aber abseits wer ist's?
Im Gebüsch verliert sich der Pfad.
Hinter ihm schlagen
Die Sträucher zusammen,
Das Gras steht wieder auf,
Die Öde verschlingt ihn.

Ach, wer heilet die Schmerzen
Des, dem Balsam zu Gift ward?
Der sich Menschenhaß
Aus der Fülle der Liebe trank?
Erst verachtet, nun ein Verächter,
Zehrt er heimlich auf
Seinen eigenen Wert
In ungenügender Selbstsucht.

Ist auf deinem Psalter,
Vater der Liebe, ein Ton
Seinem Ohre vernehmlich,
So erquicke sein Herz!
Öffne den umwölkten Blick
Über die tausend Quellen
Neben dem Durstenden
In der Wüste!

À l'écart qui va là ?
L'exilé suit seul son chemin.
Sur ses pas,
Les buissons se referment ;
Pour lui la terre est dure,
Partout la solitude.

Ah, qui peut guérir l'âme
Que la haine a blessée
Et qui boit le fiel
Dans le calice de l'amour ?
Désemparée pleine de rage,
Elle se nourrit
De son propre orgueil
En de vaines délices.

S'il est sur tes cordes,
Dieu de la lyre, un chant
Qui le puisse émouvoir,
Ô, ranime ce cœur !
Guide ce regard voilé
Vers les sources limpides
Que cherche en vain
Sa lèvre altérée !

Maar ginds, opzij, wie is dat?
In 't gebladerte raakt zijn weg verward,
Achter hem sluit
Het kreupelhout zich,
Het gras richt zich weer op,
De leegte slokt hem op.

Ach, wie lenigt de pijn
Van hem, voor wie balsem vergif werd?
Die slechts mensenhaat
Uit de overvloed der liefde dronk.
Eerst veracht, nu zelf verachtend,
Teert hij heimelijk op
Zijn eigen eergevoel
Met onbevredigde zelfzucht.

Is er op uw psalterium,
Vader van Liefde, één toon
Die zijn oor kan bereiken,
Verkwik dan zijn hart.
Open uw onbewolkte blik
Boven de duizend bronnen
Naast de dorstende
In de woestijn!

NÄNIE, POUR QUATRE VOIX ET
ORCHESTRE · NÄNIE, VOOR VIER
STEMMEN EN ORKEST, OP. 82

texte · tekst: Friedrich von Schiller

Auch das Schöne muß sterben! Das
Menschen und Götter bezwinget,
Nicht die eherne Brust rührt es des
stygischen Zeus.
Einmal nur erweichte die Liebe den
Schattenbeherrscher,
Und an der Schwelle noch, streng, rief er
zurück sein Geschenk.
Nicht stillt Aphrodite dem schöne
Knaben die Wunde,
Die in den zierlichen Leib grausam der
Eber geritzt.
Nicht erretet den göttlichen Held die
unsterbliche Mutter,
Wann er, am skäischen Tor fallend, sein
Schicksal erfüllt.
Aber sie steigt aus dem Meer mit allen
Töchtern des Nereus,
Und die Klage hebt an um den
verherrlichten Sohn.
Siehe, da weinen die Götter, es weinen
die Göttinnin alle,
Daß das Schöne vergeht, daß das
Vollkommene stirbt.
Auch ein Klaglied zu sein im Mund der
Geliebten, ist herrlich,
Denn das Gemeine geht klanglos zum
Orkus hinab.

Le Beau doit aussi mourir ! Le Beau qui
subjuge les hommes et les dieux,
Ne peut fléchir la poitrine de fer de
Zeus, le maître du Styx.
Une fois le roi des ombres fut attendri
par l'Amour,
Soudain il réclama d'une voix sévère
son présent.
Aphrodite ne peut guérir les blessures
qu'un sanglier
Sauvage a faites au corps d'un beau
jeune homme.
Une déesse ne peut sauver le héros
divin, son fils,
Lorsqu'aux portes Scées, il accomplit
son destin.
Elle sort de la mer avec les filles
de Nérée,
Et se lamente sur le sort de son
noble enfant.
Les dieux pleurent avec les déesses.
Ils pleurent
Parce que la beauté meurt, parce que
la perfection périt.
Mais il est beau d'entendre le chant de
deuil de la bouche d'un être aimé,
Le vulgaire, seul, descend aux Enfers,
vers Orcus, sans qu'on le plaigne.
*(D'après la traduction de Xavier
Marmier)*

Ook het schone moet sterven! Hetgeen
iedere mens en god overkomt,
beroert het gepantserde hart van de
Stygische Zeus niet.
Slechts eenmaal verzachtte de liefde de
ijzeren inborst van de schaduwheerser,
maar hij riep zijn geschenk terug.
Aphrodite stelt de wonde van de
schone jongeling niet,
wiens bevallige lichaam wreed werd
opengereten door het everzwijn.
De onsterfelijke moeder redt de
goddelijke held niet,
wanneer hij valt voor Trojes poort, zijn
lot ondergaand.
Maar ze stapt uit de zee met alle
dochters van Nereus,
en heft de klaagzang aan om de
verheerlijkte zoon.
Zie, daar rouwen de goden, de
godinnen, zij rouwen allen,
dat het schone vergaat, dat het
volmaakte sterft.
Ook een klaagzang uit de mond van
dierbaren is prachtig,
als de eerloze geruisloos afdaalt naar
de Orcus.

ANTON BRUCKNER

TE DEUM, EN DO MAJEUR · IN C

Te Deum laudamus

Te Deum laudamus,
te Dominum confitemur.
Te aeternum Patrem
omnis terra veneratur.

Tibi omnes angeli,
tibi coeli et universae potestates,
tibi cherubim et seraphim
incessabili voce proclamant:

sanctus, sanctus, sanctus
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra
majestatis gloriae tuae.

Te gloriosus apostolorum chorus,
te prophetum laudabilis numerus,
te martyrum candidatus laudat exercitus.
Te per orbem terrarum sancta confitetur
ecclesia.

Patrem immensae majestatis;
venerandum tuum verum et unicum Filium,
sanctum quoque Paracletum Spiritum.

Tu rex gloriae, Christe.
Tu Patris sempiternus es Filius.
Tu ad liberandum suscepturus hominem
non horruisti Virginis uterum.
Tu devicto mortis aculeo,
aperuisti credentibus regna coelorum.
Tu ad dexteram Dei sedes,
in gloria Patris.
Judex crederis, esse venturus.

Nous te louons, Dieu,
Nous t'acclamons, Seigneur.
Père éternel,
Toute la Terre te vénère.

C'est pour toi que tous les anges,
Les cieus, toutes les puissances,
Les chérubins et les séraphins
Chantent inlassablement :

Saint, Saint, Saint,
Dieu, Seigneur de l'univers ;
Le ciel et la terre sont remplis
De la gloire de ta majesté.

C'est toi que les Apôtres glorifient,
Toi que proclament les prophètes,
Toi dont témoignent les martyrs.
C'est toi que par le monde entier
L'Église annonce et reconnaît.

Nous t'adorons, Père infiniment saint,
Ton Fils unique et bien-aimé,
Et aussi le Saint Esprit.

Toi, Christ, tu es Seigneur de la gloire,
Tu es le Fils de Dieu,
Toi, pour libérer l'humanité captive,
Tu n'as pas craint le corps d'une vierge.
Par ta victoire sur la mort,
Tu as ouvert à tout croyant le Royaume
des Cieux ;
Tu sièges à la droite de Dieu dans la
gloire du Père.
Nous croyons que tu viendras en juge.

Wij prijzen U, God.
U, Heer, loven wij.
U, eeuwige Vader,
eert heel de aarde.

Tot U roepen alle engelen,
tot U de hemelen en alle machten.
Tot U roepen Cherubijnen en Serafijnen
die zonder ophouden zingen:

Heilig, heilig, heilig
de Heer, de God der hemelse machten.
Vol zijn hemel en aarde
van uw heerlijkheid.

U looft het roemvol koor der apostelen,
U het lofwaardig getal der profeten,
U looft de blanke stoet der martelaren.
U prijst de heilige Kerk over heel de aarde.

U, Vader, onmetelijk in majesteit;
U, eniggeboren Zoon, waarchtig en hoog
verheven;
U, Heilige Geest, de Vertrouster.

Gij, Christus, Koning der glorie,
Gij zijt de enige Zoon van de Vader.
Gij, die om de mens verlossing te brengen
geen vrees hebt gehad voor de schoot van
de Maagd.
Gij die de prikkel van de dood
hebt overwonnen
en voor de gelovigen het hemelse rijk
hebt geopend.
Gij zit aan Gods rechterhand in de glorie
van de Vader.
Gij zult als rechter komen, zoals wij geloven.

Te ergo quaesumus

Te ergo quaesumus,
famulis tuis subveni,
quos pretioso sanguine redemisti.

Aeterna fac cum sanctis tuis

Aeterna fac cum sanctis tuis
in gloria numerari.

Salvum fac populum tuum

Salvum fac populum tuum, Domine,
et benedic hereditati tuae.
Et rege eos et extolle illos
usque in aeternum.

Per singulos dies benedicimus te,
et laudamus nomen tuum in saeculum
et in saeculum saeculi.
Dignare, Domine, die isto
sine peccato nos custodire.
Miserere nostri, Domine,
miserere nostri!
Fiat misericordia tua, Domine, super nos,
quem admodum speravimus in te.

In te, Domine, speravi

In te, Domine, speravi:
non confundar in aeternum.

Nous te supplions donc
de défendre tes serviteurs,
Sauvés par ton sang.

U dan smeken wij:
kom uw dienaars te hulp,
die Gij door uw Kostbaar Bloed hebt gered.

Prends-les avec tous les saints
Pour jouir avec eux de la gloire éternelle.

Laat ons geteld worden onder uw
heiligen
in de eeuwige heerlijkheid.

Sauve ton peuple, Seigneur,
Et bénis ceux qui ont recueilli ton héritage.
Et conduis-les
Et donne-leur l'éternité.

Red, Heer, uw volk
en zegen uw erfdeel,
hoed hen,
en draag hen voor immer.

Chaque jour nous te bénissons ;
Nous louons ton nom pour toujours,
Et pour les siècles des siècles.
Pitié, Seigneur, aujourd'hui,
Garde-nous du péché.
Prends pitié de nous, Seigneur,
Prends pitié de nous.
Que ta miséricorde, Seigneur, soit
sur nous,
Ainsi que nous l'espérons.

U willen wij prijzen iedere dag,
uw naam verheerlijken voor altijd,
in de eeuwen der eeuwen.
Wees genadig, Heer, spaar ons deze dag
voor de zonde.
Ontferm U over ons, Heer,
ontferm U over ons.
Laat uw barmhartigheid neerdalen
over ons,
zoals ons vertrouwen uitgaat naar U.

C'est en toi, Seigneur, que j'ai espéré.
Que je ne sois jamais confondu.

Op U, Heer, is onze hoop gevestigd:
beschaam ons niet in eeuwigheid.

NOUS REMERCIONS NOS BOZAR PATRONS POUR LEUR SOUTIEN PRÉCIEUX

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Geneviève Alsteens • Madame Marie-Louise Angenent • Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Comte Gabriel Armand • Comte et Comtesse Christian d'Armand de Chateauvieux • Monsieur Laurent Arnauts • Duchesse d'Audiffret Pasquier • Monsieur et Madame Laurent Badin • Baron en Barones Jean-Pierre de Bandt • Monsieur Erard de Becker • Monsieur et Madame Roger Bégault • Madame Marie Bégault • Monsieur Jan Behlau • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • Monsieur Tony Bernard • Baron en Barones Luc Bertrand • De Heer Stefaan Bettens • De Heer en Mevrouw Carl Bevernage • Madame Bia • Mevrouw Liliane Bienfet • Monsieur Philippe Bioul • Professor † en Mevrouw Roger Blanpain • Monsieur et Madame Mickey Boël • Comte et Comtesse Boël • Monsieur et Madame Bernard Boon Falleur • Monsieur Vincent Boone • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • De Heer en Mevrouw Alfons Brenninkmeijer • Ambassadeur Dr. Günther Burghardt en Mevrouw Rita Burghardt-Byl • Mevrouw Helena Bussers • Madame Marie Anne Carbonez • Baron Cardon de Lichtbuer • Monsieur et Madame Michel Carlier • Monsieur et Madame Hervé de Carmoy • Mevrouw Ingrid Ceusters-Luyten • Monsieur et Madame Jean-Charles Charki • Monsieur Robert Chatin • Prince et Princesse de Chimay • Monsieur et Madame Christian Chéruy • Madame Marianne Claes • Monsieur Jim Cloos • Madame Jean de Cock de Rameyen • Monsieur Bernard de Cock de Rameyen • Comtesse Michel Cornet d'Elzuis • Monsieur et Madame Patrice Crouan • Prince Guillaume de Croÿ • De Heer Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Monsieur et Madame Bernard Darty • Vicomte Davignon • De Heer en Mevrouw Philippe De Baere • De Heer † en Mevrouw Philippe Declercq • Monsieur Pascal De Graer • De heer en Mevrouw Bert De Graeve • Mevrouw Brigitte De Groof • Baron Andreas De Leenheer • Monsieur Michel Delloye • Monsieur et Madame Alain De Pauw • Monsieur Patrick Derom • Monsieur Laurent Desseille • Monsieur Amand-Benoît D'Hondt • Monsieur Régis D'Hondt • Madame Iro Dimitriou • M. Bruce Dresbach et Dr. Corinne Lewis • De Heer en Mevrouw Bernard Dubois • Monsieur et Madame Pierre Dumolard-Balthazard • Monsieur et Madame Paul Dupuy • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Madame Jacques E. François • Madame Monique Fritz • Madame Sophie de Galbert • De heer en Mevrouw Marnix Galle Sioen • Monsieur Marc Ghysels • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • Madame Sylvia Goldschmidt • De heer André Gordts • Comtesse Nadine le Grelle • Monsieur et Madame Pierre Guilbert • Madame Nathalie Guiot • Madame Bernard Guttman • Monsieur Paul Haine • Monsieur et Madame Bernard Hanotiau • De Heer en Mevrouw Philippe Haspeslagh • Monsieur Thierry Hazevoets • De Heer en Mevrouw Pieter Heering • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De Heer Xavier Hufkens • Madame Christine Huvelin • Mevrouw Bonno H. Hylkema • Monsieur Fernand Jacquet • Monsieur Maxime Jadot • Monsieur et Madame Jean-François Jans • Barones Janssen • Baron et Baronne Paul-Emmanuel Janssen • Monsieur et Madame Mathieu Janssens van der Maelen • Madame Patricia de Jong • Madame Elisabeth Jongen • De Heer en Mevrouw Martin Kallen • Monsieur et Madame Adnan Kandiyoti • Monsieur Claude Kandiyoti • Monsieur Peter Klein et Madame Susanne Hinrichs • Dr. et Madame Klaus Körner • Monsieur Charles Kramarz • Madame Jean-Jacques Kreglinger • Monsieur et Madame Charles Kriwin • Madame Marleen Lammerant • Mademoiselle Alexandra van Laethem • Mevrouw Hilde Laga • Madame Brigitte de Laubarede • Comte et Comtesse Yvan de Launoit • Chevalier et Madame Laurent Josi • Monsieur Pierre Lebeau • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur et Madame Laurent Legein • Monsieur et Madame Charles-Henri Lehideux • Monsieur Mark Le Jeune • Monsieur et Madame Gérard Leprince Jungbluth • Madame Dominique Leroy • De Heer en Mevrouw Thomas Leysen • De Heer en Mevrouw Paul Lievevrouw - Van der Wee • Madame Florence Lippens • Madame Daphné Lippitt • Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Monsieur Manfred Loeb • Madame Marguerite de Longeville • Comte et Comtesse Jean-Baptiste de Looz-Corswarem • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels - Osterrieth • De heer Peter Maenhout • Madame Oscar Mairlot • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • Monsieur et Madame Jean-Pierre Marchant • Notaris Luc L. R. Marroyen • De heer en

WIJ DANKEN ONZE BOZAR PATRONS VOOR HUN TROUWE STEUN

Mevrouw Frederic Martens • Monsieur et Madame Yves-Loïc Martin • De heer en Mevrouw Paul Maselis • Monsieur et Madame Dominique Mathieu-Defforey • Monsieur Etienne Mathy • Madame Luc Mikolajczak • De heer en Mevrouw Frank Monstrey-Noé • Madame Philippine de Montalembert • Baron et Baronne Dominique Moorkens • Madame Jean Moureau-Stoclet • Madame Nelson • De heer en Mevrouw Robert van Oordt • Mevrouw Thérèse Opstal • Monsieur Laurent Pampfer • Monsieur Jean-Philippe Parain • Comte et Comtesse Baudouin du Parc Locmaria • Madame Jessica Parser • Madame Jean Pelfrene – Piqueraer • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Olivier Périer • Monsieur Frédéric Peyré • Monsieur Gérard Philippson • Madame Florence Pierre • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Suzanne de Potter • Madame Marie-Neige Prignon • Madame Caroll Pucher • Monsieur et Madame André Querton • Madame Hermine Rédélé Siegrist • Madame Olivia Nicole Robinet-Mahé • Madame Didier Rolin Jacquemyns • De heer en Mevrouw Anton van Rossum • Monsieur et Madame Bernard Ruiz Picasso • Monsieur et Madame Jean Russotto • Monsieur et Madame Dominique de Saint-Rapt • Monsieur et Madame Frederic Samama • Mevrouw Anne-Marie Saquet • Monsieur Jean-Pierre Schaeken-Willemaers • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Chevalier Alec de Selliers de Moranville • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Madame Gaëlle Siegrist Mendelssohn • Messieurs Bernard Slegten et Olivier Toegemann • Mr. & Mrs. Trevor Soames • Monsieur Patrick Solvay • Madame Mario Spandre • Monsieur Eric Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch • Madame Irene Steels-Wilsing • De heer en Mevrouw Jan Steyaert • Stichting Liedts-Meesen • Monsieur et Madame Stoclet • Baron et Baronne Hugues van der Straten • Mevrouw Christiane Struyven • Monsieur et Madame Julien Struyven • De heer Coen Teulings • Monsieur Daniel Thierry • Madame Véronique Thierry • Monsieur Gilbert Tornel • Madame Astrid Ullens de Schooten • Madame Brigitte Ullens de Schooten • Monsieur Marc Urban • De heer Marc Vandecandelaere • De heren Pascal van der Kelen en Patrick Haemelincx • Monsieur et Madame Bruno Vanderschelden • Mevrouw Greet Van de Velde • De heer Jan Van Doninck • Madame Nadine van Havre • Madame Lizzie Van Nieuwenhuysse • De heer Johan Van Wassenhove • Baron et Baronne de Vaucleroy • Baronne Velge • De heer Eric Verbeeck • Monsieur et Madame Denis Vergé • Monsieur et Madame Bernard Vergnes • Monsieur et Madame Alexis Verougstraete • Mevrouw Eddy Vermeersch • De heer en Mevrouw Axel Vervoort • Monsieur Guy Vieillevigne • De heer en Mevrouw Karel Vinck • Vrienden van het Zoute • Madame Gabriel Waucquez • Monsieur et Madame Peter Wilhelm • Monsieur et Madame Luc Willame • Monsieur Robert Willocx • Madame Véronique Wilmot • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter • Mr. Johan Ysewyn & Ms Georgia Brooks • Monsieur et Madame Jacques Zucker • Monsieur et Madame Yves Zurstrassen •

Contact : 02 507 84 21 ou 02 507 84 01 - Membership@bozar.be

YOUNG PATRONS

Monsieur Ludovic d'Auria • Comte Xavier de Brouchoven de Bergheyck • Monsieur et Madame Amaury de Harlez • Monsieur José de Pierpont • Mevrouw Valentine Deprez • Monsieur et Madame Alexandre Lattes • Madame Elozi Lomponda • De heer Stephane Nerinckx • Madame Constance Nguyen • Monsieur Rahim Samii • Monsieur Jean-Charles Speeckaert • De heer Alexander Tanghe • Mevrouw Elise Van Craen • Mevrouw Julie Van Craen • Madame Valentine van Rijkevorsel • Madame Sarah Zucker

Contact : 02 507 84 28 - youngpatrons@bozar.be

Soutien public · Overheidssteun · Public partners



Gouvernement Fédéral · Federale Regering

Services du Premier Ministre, Cellule de coordination générale de la politique · Diensten van de Eerste Minister, Cel algemene beleidscoördinatie · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Emploi, de l'Economie et des Consommateurs, chargé du Commerce extérieur · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Werk, Economie en Consumenten, belast met Buitenlandse Handel · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Sécurité et de l'Intérieur, chargé des Grandes Villes et de la Régie des bâtiments · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken, belast met Grote Steden en de Regie der gebouwen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Coopération au développement, de l'Agenda numérique, des Télécommunications et de la Poste · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Ontwikkelingssamenwerking, Digitale Agenda, Telecommunicatie en Post · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et européennes, chargé de Beliris et des Institutions culturelles fédérales · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen · Services du Ministre du Budget, chargé de la Loterie nationale · Diensten van de Minister van Begroting, belast met de Nationale Loterij · Services du Ministre des Finances · Diensten van de Minister van Financiën

Communauté Française

Cabinet du Ministre-Président · Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Education, de la Petite enfance, des Crèches et de la Culture · Cabinet du Ministre de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de justice et de la Promotion de Bruxelles

Vlaamse Gemeenschap

Kabinet van de Minister-president en Minister van Buitenlands Beleid en Onroerend Erfgoed · Kabinet van de Minister van Cultuur, Media, Jeugd en Brussel

Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens

Kabinett des Ministerpräsidenten

Région Wallonne

Cabinet du Ministre-Président

Région de Bruxelles-Capitale · Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Cabinet du Ministre-Président · Kabinet van de Minister-President · Cabinet du Ministre des Finances, du Budget, des Relations extérieures et de la Coopération au Développement · Kabinet van de Minister van Financiën, Begroting, Externe Betrekkingen en Ontwikkelingssamenwerking

Commission Communautaire Française

Vlaamse Gemeenschapscommissie

Ville de Bruxelles · Stad Brussel

Partenaires internationaux · Internationale partners · International partners

European Concert Hall Organisation: Concertgebouw Amsterdam · Gesellschaft der Musikfreunde in Wien · Wiener Konzerthausgesellschaft · Cité de la Musique Paris · Barbican Centre London · Town Hall & Symphony Hall Birmingham · Kölner Philharmonie · The Athens Concert Hall Organization · Konserthuset Stockholm · Festspielhaus Baden-Baden · Théâtre des Champs-Élysées Paris · Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte de Luxembourg · Paleis voor Schone Kunsten Brussel/Palais des Beaux-Arts de Bruxelles · The Sage Gateshead · Palace of Art Budapest · L'Auditori Barcelona · Elbphilharmonie Hamburg · Casa da Música Porto · Calouste Gulbenkian Foundation Lisbon · Palau de la Música Catalana Barcelona · Konzerthaus Dortmund



Partenaires institutionnels · Institutionele partners · Institutional partners



Partenaires structurels · Structurele partners · Structural partners



Partenaires médias · Media partners



Partenaires privilégiés · Bevoorrechte partners · Privileged partners

BOZAR

EXPO PHOTO

MUSIC

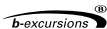
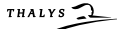


Fondations · Stichtingen · Foundations

FOUNDATION



Partenaires promotionnels · Promotiepartners



Fournisseur officiel Officiële leverancier

Grether's Pastilles

Corporate Patrons

ABN AMRO · EDMOND DE ROTHSHILD (EUROPE) · BIRD & BIRD · EDF LUMINUS · LHOIST · LINKLATERS · PUILAETCO DEWAAY PRIVATE BANKERS S.A. · SOCIÉTÉ FÉDÉRALE DE PARTICIPATIONS ET D'INVESTISSEMENTS S.A. · FEDERALE PARTICIPATIE EN INVESTERINGSMAATSCHAPPIJ NV ·

Contact : 02 507 84 21 ou 02 507 84 01 - Membership@bozar.be

BO ZAR

Vous avez aimé ce concert ?
Nous vous invitons avec plaisir aux dates suivantes.

Enthousiast over dit concert?
Dan zien we je graag terug op een van de volgende data.

17.02.2017 · 20:00

Ven · Vrij · HLB

ONB · NOB

***Musique russe : virtuose et féérique
· Muziek uit Rusland: sprankelend en
sprookjesachtig***

Andrey Boreyko, direction · leiding
Truls Mørk, violoncelle · cello
*Œuvres de · Werken van Alexander
Glazunov, Dmitry Shostakovich,
Pyotr Tchaikovsky*
Coprod.: ONB · NOB

19.02.2017 · 15:00

Dim · Zon · HLB

ONB · NOB

***Le beau violoncelliste ·
De schone cellist***

Andrey Boreyko, direction · leiding
Truls Mørk, violoncelle · cello
*Œuvres de · Werken van
Antonín Dvorák, Pyotr Tchaikovsky*
Coprod.: ONB · NOB

23.04.2017 · 15:00

Dim · Zon · HLB

ONB · NOB

Andrey Boreyko, direction · leiding
Marc Bouchkov, violon · viool
*Œuvres de · Werken van Olivier
Messiaen, Jean Sibelius, Johannes
Brahms*
Coprod.: ONB · NOB

28.04.2017 · 20:00

Ven · Vrij · HLB

**Orchestre National de Belgique ·
Nationaal Orkest van België**
***Couleurs et contrastes · Kleuren
en contrasten***

Xian Zhang, direction · leiding
Jörg Widmann, clarinette · klarinet
Dimitri Baeteman, hautbois · hobo
Luc Loubry, basson · fagot
Mark Degraeuwe, violon · viool
Olsi Leka, violoncelle · cello
Teodoro Anzellotti, accordéon ·
accordeon
*Œuvres de · Werken van Pierre
Bartholomée, Joseph Haydn, Jörg
Widmann*
Coprod.: ONB · NOB

Pour toute info · Alle info vind je op: www.bozar.be